



Омбудсман України
Ombudsman of Ukraine



KAPITAC
УКРАЇНИ
CARITAS
UKRAINE

**МЕМОРАНДУМ ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
УПОВНОВАЖЕНИМ ВЕРХОВНОЇ РАДИ
УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ ТА
МІЖНАРОДНИМ БЛАГОДІЙНИМ
ФОНДОМ «КАРІТАС УКРАЇНИ»**

Цей Меморандум про співробітництво (надалі – Меморандум) укладений між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини та Міжнародним благодійним фондом «Карітас України»; у подальшому іменуються окремо як «Сторона» та спільно як «Сторони»;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ те, що Уповноважений Верховної Ради України з прав людини (надалі – Уповноважений), в особі Дмитра Лубінця, який діє на підставі статей 55, 101 Конституції України, Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини», Постанови Верховної Ради України від 01.07.2022 № 2353-IX «Про призначення Лубінця Д.В. на посаду Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини,

та

Міжнародний благодійний фонд «Карітас України» (надалі – CU), в особі Президента Тетяни Ставничи, яка діє на підставі Статуту.

БЕРУЧИ ДО УВАГИ те, що ключовим принципом Порядку денного у сфері сталого розвитку до 2030 року є «нікого не залишити осторонь», а Україна, як держава-член Організації Об'єднаних Націй, заявила про

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN THE UKRAINIAN
PARLIAMENT COMMISSIONER FOR
HUMAN RIGHTS
AND INTERNATIONAL CHARITY
FOUNDATION “CARITAS UKRAINE”**

This Memorandum of Cooperation (hereinafter – Memorandum) is concluded between the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and the International Charity Foundation “Caritas Ukraine”; hereinafter referred to individually as a “Party” and jointly as the “Parties”;

WHEREAS, the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights represented by Dmytro Lubinets, who acts pursuant to Article 55, 101 of the Constitution of Ukraine; Law of Ukraine “On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights”, Resolution of Verkhovna Rada of Ukraine № 2353-IX dated 01.07.2022 “On the appointment of Lubinets D.V. to the position of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights”,

and

International Charity Foundation “Caritas Ukraine” (hereinafter – CU) represented by President Tetiana Stawnychy, acting on the basis of a Charter.

WHEREAS, “leaving no one behind” is a key principle of the 2030 Agenda for Sustainable Development, Ukraine as a Member State of the United Nations has declared its commitment for the full implementation of the

своє зобов'язання щодо повного виконання Порядку денного у сфері сталого розвитку до 2030 року, прийнятого Генеральною Асамблеєю ООН у вересні 2015 року, і що цілі сталого розвитку, які містяться в ньому, слугуватимуть як стандарт публічної політики в Україні;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ те, що Сторони мають схожі місії та бажання співпрацювати в галузях, що становлять взаємний інтерес, з метою підвищення ефективності їх зусиль із сприяння розвитку;

ЗАРАЗ і НАДАЛІ, Сторони уклали цей Меморандум про співробітництво та домовились про таке:

Стаття I Мета

1.1. Метою цього Меморандуму є створення основи для співробітництва та взаємодії між Сторонами на невиключній основі у сферах, що становлять взаємний інтерес.

Стаття II Сфери співробітництва

2.1. Сторони домовились про співробітництво у розробці політик та прийнятті рішень щодо планів реінтеграції в Україні осіб, що постраждали від війни, зокрема внутрішньо переміщених осіб в Україні та тих, які вимушено виїхали за кордон або продовжують проживати на тимчасово окупованій території України.

2.2. Для реалізації співпраці у вищезгаданих сферах Сторони домовились:

2.2.1. Надавати технічну, матеріальну, консультаційну та іншу підтримку для підвищення спроможності Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини (надалі – Секретаріат) із залученням національних та міжнародних експертів;

Agenda 2030 for Sustainable Development, adopted by the UN General Assembly in September 2015, and that the Sustainable Development Goals contained therein shall serve as a standard for public policy in Ukraine;

WHEREAS, the Parties share similar missions and wish to cooperate in areas of mutual concern to enhance the effectiveness of their development efforts.

NOW, THEREFORE, the Parties conclude the Memorandum of cooperation and agree as follows:

Article I Purpose

1.1. The purpose of this Memorandum is to provide a framework of cooperation and facilitate collaboration between the Parties, on a non-exclusive basis, in areas of common interest.

Article II Areas of Cooperation

2.1. The Parties agreed to cooperate in developing policies and making decisions regarding long-term plans for the reintegration of individuals affected by the war in Ukraine, including internally displaced persons in Ukraine as well as those who fled abroad, and those remaining in temporarily occupied territories of Ukraine.

2.2. In order to achieve the abovementioned areas of cooperation the Parties agreed to:

2.2.1. Provide technical, material, consultation and other support to increase the capacities of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (hereinafter – Secretariat) with the engagement of national and international experts.

2.2.2. Спільно організовувати та проводити заходи в Україні та за кордоном (зустрічі, круглі столи, семінари, конференції, навчальні програм, просвітницькі програми, відвідування, спостереження, засідання робочих груп, виїзні засідання, фокус-групи, дослідження тощо) в контексті питань, що становлять спільний інтерес, в тому числі за участі представництв CU в інших країнах.

2.2.3. Спільно розробляти документи та проекти релевантні до сфер, що становлять спільний інтерес.

2.2.4. Взаємно обмінюватися інформацією, що належить до сфер, що становлять спільний інтерес.

Сфери та перелік заходів щодо об'єднання спільних зусиль Сторін не обмежуються зазначеним вище та можуть бути розширеними за згодою Сторін.

2.2.2. Jointly organize and hold events in Ukraine and abroad (meetings, roundtables, seminars, conferences, educational and awareness raising programs, visits, observations, working group meetings, field visits, focus groups, research, etc) in the context of common interest, including with participation of CU in other countries.

2.2.3. Jointly draft documents and projects relevant for common areas of interest.

2.2.4. Mutually exchange the information for common areas of interest.

The directions and list of activities of joint mutual efforts of the Parties are not limited by the abovementioned and can be expanded by an agreement of the Parties.

Стаття III **Консультації та обмін інформацією**

3.1. Сторони мають регулярно обмінюватися інформацією та проводити консультації з питань, що становлять спільний інтерес, та які, на їх думку, можуть призвести до співпраці.

3.2. Поводження з інформацією відповідатиме законодавству України та політиці CU щодо конфіденційності, яка базується на Регламенті Європейського Парламенту і Ради (ЄС) 2016/679 від 27.04.2016 про захист фізичних осіб у зв'язку з опрацюванням персональних даних і про вільний рух таких даних, та про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних).

3.3. Обмін інформацією між Сторонами є безоплатним. Консультації та обмін інформацією та документами мають проводитися без порушення заходів, які можуть бути необхідними для захисту

Article III **Consultation and Exchange of Information**

3.1. The Parties shall, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters of common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.

3.2. Handling of information shall be in conformity with the legislation of Ukraine and the CU policy on confidentiality, based on the European Union Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27.04.2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and on termination of the Directive 95/46/EC (Data Protection Directive).

3.3. The information exchange between the Parties is free of charge. Consultation and exchange of information and documents shall be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential

інформації та документів з обмеженим доступом і конфіденційного характеру.

and restricted character of certain information and documents.

3.4 Сторони мають проводити зустрічі з необхідною періодичністю для перегляду стану виконаних заходів у межах цього Меморандуму, а також для планування подальшої діяльності.

3.4. The Parties shall, at such intervals as deemed appropriate, convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present Memorandum and to plan future activities.

3.5. Сторони можуть делегувати своїх представників для участі в різних заходах, організованих ними або за їх підтримки, у яких вони можуть бути зацікавлені.

3.5. The Parties may delegate their representatives to events convened by them or under their auspices in which they may have an interest.

Стаття IV Реалізація Меморандуму

Article IV Implementation of the Memorandum

4.1. Для координації, планування та здійснення спільних заходів щодо сприяння досягненню довгострокових рішень щодо осіб, визначених в підпункті і пункту 2.1. цього Меморандуму, Сторони проводять регулярні двосторонні зустрічі, координують зусилля та інформують одна одну про свої ініціативи відповідно до сфер та умов цього Меморандуму.

4.1. To coordinate, plan and execute joint activities towards contributing to the achievement of durable solutions for persons outlined in the provision 2.1 of the Memorandum, the Parties conduct regular bilateral meetings, coordinate efforts and inform each other about their initiatives under the areas and conditions of this Memorandum

4.2. Спільна діяльність щодо сприяння досягненню довгострокових рішень для зазначених у пункту 2.1.1 цього Меморандуму осіб може включати розбудову потенціалу та технічну допомогу Секретаріату, координаційні зустрічі між державними органами. Певні заходи мають виконуватися на основі проєктних документів з дотриманням чинного законодавства України.

4.2. Joint activities towards contributing to the achievement of durable solutions for the persons outlined in the provision 2.1 of the Memorandum may include the capacity building and technical assistance to the Secretariat, coordination meetings between Government agencies. Some activities must be carried out on the basis of project documents in accordance with the effective legislation of Ukraine.

4.3. Усі заходи, пов'язані з підтримкою СУ, спрямовані на внесок у досягнення довготривалих рішень для зазначених у підпункті і пункту 2.1. цього Меморандуму осіб, підлягають підтвердженню фінансування з боку СУ.

4.3. All activities related to the CU support towards contributing to the achievement of durable solutions for the persons outlined in the provision 2.1 of the Memorandum is subject to CU funding confirmation.

4.4. Взаємний обмін інформацією здійснюється безпосередньо між Сторонами за наступними адресами:

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини
01008, м. Київ, вул. Інститутська, буд. 21/8
hotline@ombudsman.gov.ua

4.4. The mutual information exchange should be carried out using the following channels:

Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights
01008, 21/8 Instytutaska str., Kyiv
hotline@ombudsman.gov.ua

Міжнародний благодійний фонд «Карітас України» 01044, м. Київ, вул. Велика Васильківська,
буд. 43, офіс 17
secretary@caritas.ua

International Charity Foundation "Caritas Ukraine" (01044, 43 Velyka Vasylkivska str., office 17, Kyiv
secretary@caritas.ua

Стаття V **Використання назви та логотипу**

5.1. Жодна зі Сторін не може використовувати назву, логотип чи фірмовий знак іншої Сторони або їх дочірніх організацій чи підрозділів, а також будь-яку аббревіатуру, без отримання попередньої згоди іншої Сторони в кожному випадку. У жодному випадку дозвіл на використання назви чи логотипу CU / Уповноваженого або Секретаріату, а також будь-якої їхньої аббревіатури, не може бути використаний для їх застосування в комерційних цілях або будь-яким чином вказувати, що CU / Уповноважений або Секретаріат підтримує діяльність партнера.

5.2. Сторони погоджуються визнати та належним чином підтвердити своє партнерство. З цією метою Сторони проведуть консультації щодо способу та форми такого визнання та підтвердження.

Стаття VI **Строк дії, припинення та внесення змін**

6.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання і діє до 31.12.2028.

Article V **Use of Name and Emblem**

5.1. Neither Party shall use the name, emblem or trademarks of the other Party, or any of its subsidiaries, and/or affiliates, or any abbreviation thereof, without the express prior written approval of the other Party in each case. In no event shall the authorization to use the CU / Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights' or Secretariat's name or emblem, or any abbreviation thereof, be granted for commercial purposes, or for use in any manner that suggests an endorsement by the CU / Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights' or Secretariat's of Partner services.

5.2. The Parties agree to recognize and acknowledge this partnership, as appropriate. To this end, the Parties shall consult with each other concerning the manner and form of such recognition and acknowledgement.

Article VI **Term, Termination, Renewal and Amendment**

6.1. This Memorandum comes into force on the date of its signing and is valid till 31.12.2028.

6.2. Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

6.3. Меморандум пролонгується на наступний календарний рік за умови, якщо будь-яка зі Сторін не заявить про свій намір щодо припинення його дії в письмовій формі не пізніше ніж за місяць до закінчення терміну дії Меморандуму.

6.4. Сторони можуть уносити зміни до цього Меморандуму лише за взаємною письмовою згодою, які становитимуть невід'ємну частину цього Меморандуму.

6.2. The effect of this Memorandum can be terminated at any time upon 30 days prior written notice thereof given by one party to the other party.

6.3. The Memorandum is prolonged for the next calendar year unless either Party declares about its intention to terminate its effect in the written form no later than one month before the expiry date of the Memorandum.

6.4. This Memorandum may be amended only by mutual written agreement of the Parties constituting an inalienable part of the Memorandum.

Стаття VII Урегулювання спорів

7.1. Будь-які спори між Сторонами, що стосуються або виникли в результаті виконання заходів відповідно до цього Меморандуму, мають бути вирішені Сторонами шляхом переговорів.

Article VII Settlement of Disputes

7.1. Any disputes between the Parties, arising out of or relating to this Memorandum shall be settled amicably by the Parties.

Стаття VIII Різне

8.1. Цей Меморандум та будь-які інші проєктні документи містять повне розуміння Сторін щодо суті цього Меморандуму. Нездатність однієї зі Сторін забезпечити виконання положення цього Меморандуму не призводить до скасування цього або інших положень Меморандуму. Недійсність або неможливість виконати будь-яке положення Меморандуму не впливають на дійсність або можливість виконання будь-якого іншого положення цього Меморандуму.

8.2. Цей Меморандум підписано у двох примірниках, кожен з яких вважається оригіналом і обидва з яких, оформлені належним чином, складають один цілісний документ і набувають чинності із дня його належного підписання обома Сторонами.

Article VIII Miscellaneous

8.1. This Memorandum and any related project document comprise the complete understanding of the Parties in respect of the subject matter in this Memorandum. Failure by either Party to enforce a provision of this Memorandum shall not constitute a waiver of that or any other provision of this Memorandum. The invalidity or unenforceability of any provision of this Memorandum shall not affect the validity or enforceability of any other provision of the Memorandum.

8.2. This Memorandum is signed in two copies, each of which shall be deemed an original and both of which duly executed shall constitute one entire document and shall enter into force and effect on the date in which it is duly signed by both Parties.

Стаття IX
Юридичні адреси та реквізити Сторін

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини
01008, м. Київ, вул. Інститутська, буд. 21/8
hotline@ombudsman.gov.ua
+38 044-299-74-08

Міжнародний благодійний фонд «Карітас України»

79016, м. Львів, Вул. Озаркевича, буд. 4
+38 067-374-91-90
+38 066-374-91-90

Article IX
Legal address and reference details of the Parties

Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights
01008, 21/8 Instytutska str., Kyiv
hotline@ombudsman.gov.ua
+38 044-299-74-08

International Charity Foundation “Caritas Ukraine”

79016, 4 Ozarkevycha str., Lviv
+38 067-374-91-90
+38 066-374-91-90

President of International Charity Foundation “Caritas Ukraine” Tetiana Stawnychy	Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Dmytro Lubinets
Президент Міжнародного благодійного фонду «Карітас України» Тетяна СТАВНИЧИ	Уповноважений Верховної Ради України з прав людини Дмитро ЛУБНЕЦЬ
 <i>(signature/nidnuc)</i>	 <i>(signature/nidnuc)</i>
Date/Дата 21.05.2025	Date/Дата 21.05.2025